

Albanian
Mbasi njohja e dinjitetit
të lindur të të drejtave të
barabarta dhe të
patjetërsueshme të të
gjithë anëtarëve të
familjes njerëzore është
themeli i lirisë, drejtësisë
dhe paqes në botë;
mbasi mosrespektimi
dhe përbuzja e të
drejtave të njeriut ka
cuar drejt akteve
barbare, të cilat kanë
ofenduar ndërgjegjen e
njerëzimit, dhe mbasi
krijimi i botës në të cilën
njerëzit do të gëzojnë
lirinë e fjalës, të besimit
dhe lirinë nga frika e
skamja është
proklamuar si dëshira
më e lartë e çdo njeriu;
mbasi është e
nevojshme që të drejtat e
njeriut të mbrohen me
dispozita juridike, kështu
që njeriu të mos jetë i
shtrënguar që në pikën e
fundit t'i përvishet
kryengritjes kundër
tiranisë dhe shtypjes;
mbasi është e
nevojshme që të nxitet
zhvillimi i marrëdhënieve
miqësore midis
kombeve; mbasi popujt e
Kombeve të Bashkuara
vërtetuan përsëri në
Kartë besimin e tyre në
të drejtat themelore të
njeriut, në dinjitetin dhe
vlerën e personit të
njeriut dhe barazinë
midis burrave dhe grave
dhe mbasi vendosën që
të nxitin përparimin
shoqëror dhe të
përmirësojnë nivelin e
jetës në liri të plotë;
mbasi shtetet anëtare u
detyruan që, në
bashkëpunim me
Kombet

Dutch (Nederlands)
Overwegende, dat erken-
ning van de inherente
waardigheid en van de
gelijke en onvervreemd-
bare rechten van alle le-
den van de mensenge-
meenschap grondslag is

voor de vrijheid, gerech-
tigheid en vrede in de
wereld; overwegende,
dat terzijdestelling van
en minachting voor de
rechten van de mens ge-
leid hebben tot barbaar-
se handelingen, die het
geweten van de mens-
heid geweld hebben aan-
gedaan en dat de komst
van een wereld, waarin
de mensen vrijheid van
meningsuiting en geloof
zullen genieten, en vrij
zullen zijn van vrees en
gebrek, is verkondigd als
het hoogste ideaal van
iedere mens; overwe-
gende, dat het van het
grootste belang is, dat de
rechten van de mens be-
schermd worden door de
suprematie van het
recht, opdat de mens
niet gedwongen worde
om in laatste instantie
zijn toevlucht te nemen
tot opstand tegen tyran-
nie en onderdrukking;
overwegende, dat het
van het grootste belang
is om de ontwikkeling
van vriendschappelijke
betrekkingen tussen de
naties te bevorderen;
overwegende, dat de vol-
keren van de Verenigde
Naties in het Handvest
hun vertrouwen in de
fundamentele rechten
van de

Estonian
Pidades silmas, et
inimkonna kõigi liikmete
väärikuse, nende
võrdsuse ning
võõrandamatute õiguste
tunnustamine on
vabaduse, õigluse ja
üldise rahu alus; ja
pidades silmas, et
inimõiguste põlastamine
ja hülgamine on viinud
barbaarsusteni, mis
piinavad inimkonna
südametunnistust, ja et
sellise maailma loomine,
kus inimestel on
veendumuste ja
sõnavabadus ning kus
nad ei tarvitse tunda

hirmu ega puudust, on
inimeste üllaks
püüdluseks kuulutatud;
ja pidades silmas
vajadust, et inimõigusi
kaitseks seaduse võim
selleks, et inimele ei
oleks sunnitud viimase
abinõuna üles tõusma
tõrannia ja rõhumise
vastu; ja pidades silmas,
et on vaja kaasa aidata
sõbralike suhete
arendamisele rahvaste
vahel ja; pidades
silmas, et ühinenud
rahvaste perre kuuluvad
rahvad on põhikirjas
kinnitanud oma usku
inimese põhiõigustesse,
inimisiksuse väärikusse
ja väärtusse ning meeste
ja naiste
võrdõiguslikkusesse
ning on otsustanud
kaasa aidata sotsiaalsele
progressile ja
elutingimuste
parandamisele suurema
vabaduse juures; ja
pidades silmas, et
liikmesriigid on
kohustatud koostöös
Ühinenud Rahvaste

Finnish (Suomi)
Kun ihmiskunnan kaik-
kien jäsenten luonnolli-
sen arvon ja heidän yhtä-
läisten ja luovuttamatto-
mien oikeuksiensa tun-
nustaminen on vapau-
den, oikeudenmukaisuus-
den ja rauhan perustana
maailmassa, kun ihmi-
soikeuksia on väheksytty
tai ne on jätetty huomiota
vaille, on tapahtunut raa-
kalaistekoja, jotka ovat
järkyttäneet ihmiskun-
nan omaatuntoa, ja kun
kansojen korkeimmaksi
päämääräksi on julistettu
sellaisen maailman luo-
minen, missä ihmiset
voivat vapaasti nauttia
sanan ja uskon vapautta
sekä elää vapaina pelos-
ta ja puutteesta, kun on
välttämätöntä, että ihmi-
soikeudet turvataan oi-
keusjärjestyksellä, jotta
ihmisten ei olisi pakko

viimeisenä keinona nouta kapinaan pakkovaltaa ja sortoa vastaan, kun on tähdellistä edistää ystävällisten suhteiden kehittymistä kansojen välille, kun Yhdistyneiden Kansakuntien kansat ovat peruskirjassaan vahvistaneet uskonsa ihmisten perusoikeuksiin, ihmisyksilön arvoon ja merkitykseen sekä miesten ja naisten yhtäläisiin oikeuksiin ja kun ne ovat ilmaisseet valtaansa edistää sosiaalista kehitystä ja parempien elämisen ehtojen aikaansaamista vaipaammissa oloissa

French (Français)
 Considérant que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde, considérant que la méconnaissance et le mépris des droits de l'homme ont conduit à des actes de barbarie qui révoltent la conscience de l'humanité et que l'avènement d'un monde où les êtres humains seront libres de parler et de croire, libérés de la terreur et de la misère, a été proclamé comme la plus haute aspiration de l'homme, considérant qu'il est essentiel que les droits de l'homme soient protégés par un régime de droit pour que l'homme ne soit pas contraint, en suprême recours, à la révolte contre la tyrannie et l'oppression, considérant qu'il est essentiel d'encourager le développement de relations amicales entre nations, considérant que dans la charte les peuples des Nations Unies ont procla-

mé à nouveau leur foi dans les droits fondamentaux de l'homme, dans la dignité et la valeur de la personne humaine, dans l'égalité des droits des hommes et des femmes, et qu'ils se sont déclarés résolus à favoriser le progrès social

German (Deutsch)
 Da die Anerkennung der angeborenen Würde und der gleichen und unveräußerlichen Rechte aller Mitglieder der Gemeinschaft der Menschen die Grundlage von Freiheit, Gerechtigkeit und Frieden in der Welt bildet, da die Nichtanerkennung und Verachtung der Menschenrechte zu Akten der Barbarei geführt haben, die das Gewissen der Menschheit mit Empörung erfüllen, und da verkündet worden ist, daß einer Welt, in der die Menschen Rede- und Glaubensfreiheit und Freiheit von Furcht und Not genießen, das höchste Streben des Menschen gilt, da es notwendig ist, die Menschenrechte durch die Herrschaft des Rechtes zu schützen, damit der Mensch nicht gezwungen wird, als letztes Mittel zum Aufstand gegen Tyrannei und Unterdrückung zu greifen, da es notwendig ist, die Entwicklung freundschaftlicher Beziehungen zwischen den Nationen zu fördern, da die Völker der Vereinten Nationen in der Charta ihren Glauben an die grundlegenden Menschenrechte, an die Würde und den Wert der menschlichen Person und an die Gleichberechtigung von Mann und Frau erneut bekräftigt und beschlossen haben, den sozialen

Hungarian

Tekintettel arra, hogy az emberiség családja minden egyes tagja méltóságának, valamint egyenlő és elidegeníthetetlen jogainak elismerése alkotja a szabadság, az igazság és a béke alapját a világon, tekintettel arra, hogy az emberi jogok el nem ismerése és semmibevevése az emberiség lelkiismeretét fellázító barbár cselekményekhez vezetett, és hogy az ember legfőbb vágya egy olyan világ eljövetele, amelyben az elnyomástól, valamint a nyomortól megszabadult emberi lények szava és meggyőződése szabad lesz, tekintettel annak fontosságára, hogy az emberi jogokat a jog uralma védelmezze, nehogy az ember végső szükségében a zsarnokság és az elnyomás elleni lázadásra kényszerüljön, tekintettel arra, hogy igen lényeges a nemzetek közötti baráti kapcsolatok kifejeződésének előmozdítása, tekintettel arra, hogy az Alapokmányban az Egyesült Nemzetek népei újból hitet tettek az alapvető emberi jogok, az emberi személyiség méltósága és értéke, a férfiak és nők egyenjogúsága mellett, valamint kinyilvánították azt az elhatározásukat, hogy elősegítik a szociális haladást és nagyobb szabadság mellett

Icelandic (Íslenska)
 Það ber að viðurkenna, að hver maður sé jafnborinn til virðingar og réttinda, er eigi verði af honum tekin, og er þetta undirstaða frelsis, réttlætis og friðar í heiminum. Hafi mannréttindi verið fyrir borð borin og lítilsvirt, hefur slíkt haft í för með sér siðlausar athafnir, er ofboðir hafa samvirku

mannkynsins, enda hefur því verið yfir lýst, að æðsta markmið almennings um heim allan sé að skapa veröld, þar sem menn fá notíð málfrelsis, trúfrelsis og óttaleysis um einkalíf afkomu. Mannréttindi á að vernda með lögum. Að öðrum kosti hljóta menn að grípa til þess örprifaráðs að rísa upp gegn kúgun og ofbeldi. Það er mikilsvert að efla vinsamleg samskipti þjóða í milli. Í stofnskrá sinni hafa Sameinuðu þjóðirnar lýst yfir trú sinni á grundvallaratriði mannréttinda, á göfgi og gildi mannsins og jafnrétti karla og kvernna, enda munu þær beita sér fyrir félagslegum framförum og betri lífsafkomu með auknu frelsi manna. Aðildarríkin hafa bundizt samtökum um að efla almenna virðingu fyrir og gæzlu hinna mikilsverðustu mannréttinda í samráði við Sameinuðu þjóðirnar. Til þess að slík samtök megj sem

Irish

De Bhrí gurb é aithint dínte dúchais agus chearta comhionanna do-shannta an uile dhuine den chine daonna is foras don tsaorise, don cheartas agus don tsíocháin sa domhan, de Bhrí gur thionscain a neamhaird agus an mí-mheas ar chearta an duine gniomhartha barbartha a chuir uafás ar choinsias an chine daonna, agus go bhfuil forógartha gurb é meanmarc is uaisle ag an gcoitiantacht saol a thabhairt i réim a bhéarfas don duine saoirse chainte agus chreidimh agus saoirse ó eagla agus ó amhgar, de Bhrí go ndearna pobail

na Náisiúin Aontaithe sa Chairt dearbhú athuair ar a gcreideamh i gcearta bunúsacha an duine, i ndínit agus i bhfiúntas pearsan an duine agus i gcearta comhionanna fear agus bean, agus gur chinneadar tacú leis an ascnamh sóisalach agus réim maireachtana níos fearr a thabhairt i gcrích faoi shaoirse níos fairsinge, de Bhrí gur ghabhadar na Stát-Chomhaltaí faoi chuing ghealltanais go ndéanfaid, i gcomhar leis na Náisiúin Aontaithe, urraim uile-choiteann éifeachtach d'áirithiú do chearta agus do shaoirsí bunúsacha an duine. De Bhrí go bhfuil sé fíorthábhachtach, chun an

Italian

Considerato che il riconoscimento della dignità inerente a tutti i membri della famiglia umana e dei loro diritti, uguali ed inalienabili, costituisce il fondamento della libertà, della giustizia e della pace nel mondo; considerato che il disconoscimento e il disprezzo dei diritti umani hanno portato ad atti di barbarie che offendono la coscienza dell'umanità, e che l'avvento di un mondo in cui gli esseri umani godano della libertà di parola e di credo e della libertà dal timore e dal bisogno è stato proclamato come la più alta aspirazione dell'uomo; considerato che è indispensabile che i diritti umani siano protetti da norme giuridiche, se si vuole evitare che l'uomo sia costretto a ricorrere, come ultima istanza, alla ribellione contro la tirannia e l'oppressione; considerato che è indispensabile promuovere lo sviluppo di rapporti amichevoli tra le Nazioni; consi-

derato che i popoli delle Nazioni Unite hanno riaffermato nello Statuto la loro fede nei diritti umani fondamentali, nella dignità e nel valore della persona umana, nell'uguaglianza dei diritti dell'uomo e della donna, ed hanno deciso di promuovere il progresso sociale e un miglior tenore di vita in

Lithuanian

Kadangi visu žmonių giminės narių prigimtinio orumo ir lygių bei neatimamų teisių pripažinimas yra laisvės, teisingumo ir taikos pasaulyje pagrindas; kadangi žmogaus teisių nepaisymas ir niekinimas pastūmėjo vykdyti barbariškus aktus, kurie papiktino žmonijos sąžinę, ir didžiausiu paprastų žmonių siekiu buvo paskelbtas pasaulio, kuriame žmonės turi žodžio bei įsitikinimų laisvę ir yra išlaisvinti iš baimės ir skurdo, sukūrimas; kadangi būtina, kad žmogaus teisės saugotų įstatymų galia, idant žmogus nebūtų priverstas, nerasdamas jokios kitos išeities, sukilti prieš tironiją ir priespaudą; kadangi būtina skatinti draugiškų tautų santykių plėtrą; kadangi Jungtinių Tautų Chartijoje tautos vėl patvirtino savo tikėjimą pagrindinėmis žmogaus teisėmis, žmogaus, kaip asmenybės, orumu ir vertybe, lygiomis moterų ir vyrų teisėmis ir pasiūžo skatinti socialinę pažangą bei geresnio gyvenimo didesnės laisvės sąlygomis siekti; kadangi valstybės narės yra įsipareigojusios bendradarbiaudamos su

Jungtinėmis Tautomis siekti, kad būtų skatinama visuotinė pagarba žmogaus teisėms ir pagrindinėms laisvėms ir jų būtų paisoma; kadangi bendras šių teisių ir laisvių supratimas yra nepaprastai svarbus.

Norwegian, Bokmål (Norsk)

Da anerkjennelsen av menneskeverd og like og umistelige rettigheter for alle medlemmer av menneskeslekten er grunnlaget for frihet, rettferdighet og fred i verden, da tilsidesettelse av og forakt for menneskerettighetene har ført til barbariske handlinger som har rystet menneskehetens samvittighet, og da framveksten av en verden hvor menneskene har tale- og trosfrihet og frihet fra frykt og nød, er blitt kunngjort som folkenes høyeste mål, da det er nødvendig at menneskerettighetene blir beskyttet av loven for at menneskene ikke skal tvinges til som siste utvei å gjøre opprør mot tyranni og undertrykkelse, da det er viktig å fremme utviklingen av vennskapelige forhold mellom nasjonene, da De Forente Nasjoners folk i Pakten på ny har bekreftet sin tro på grunnleggende menneskerettigheter, på menneskeverd og på like rett for menn og kvinner og har besluttet å arbeide for sosialt framskritt og bedre levevilkår under større Frihet, da medlemsstatene har forpliktet seg til i samarbeid med De Forente Nasjoner å sikre at menneskerettighetene og de grunnleggende friheter blir allminnelig respektert og overholdt, da en allmenn

Polish (Polski)

Zważywszy, że uznanie przyrodzonej godności oraz równych i niezbywalnych praw wszystkich członków wspólnoty ludzkiej jest podstawą wolności, sprawiedliwości i pokoju świata, zważywszy, że nieposzanowanie i nieprzestrzeganie praw człowieka doprowadziło do aktów barbarzyństwa, które wstrząsnęły sumieniem ludzkości, i że ogłoszono uroczyście jako najwznioślejszy cel ludzkości dążenie do zbudowania takiego świata, w którym ludzie korzystać będą z wolności słowa i przekonań oraz z wolności od strachu i nędzy, zważywszy, że konieczne jest zawarowanie praw człowieka przepisami prawa, aby nie musiał doprowadzony do ostateczności—uciekać się do buntu przeciw tyranii i uciskowi, zważywszy, że konieczne jest popieranie rozwoju przyjaznych stosunków między narodami, zważywszy, że Narody Zjednoczone przywróciły swą wiarę w podstawowe prawa człowieka, godność i wartość jednostki oraz w równouprawnienie mężczyzn i kobiet, oraz wyraziły swe zdecydowanie popierania postępu społecznego i poprawy warunków życia w większej wolności, zważywszy, że Państwa Członkowskie

Portuguese

Considerando que o reconhecimento da dignidade inerente a todos os membros da família humana e dos seus direitos iguais e inalienáveis constitui o fundamento da liberdade, da justiça e da paz no mundo; considerando que o desconhecimento e o desprezo dos direitos do Homem conduziram a actos de

barbárie que revoltam a consciência da Humanidade e que o advento de um mundo em que os seres humanos sejam livres de falar e de crer, libertos do terror e da miséria, foi proclamado como a mais alta inspiração do Homem; considerando que é essencial a proteção dos direitos do Homem através de um regime de direito, para que o Homem não seja compelido, em supremo recurso, à revolta contra a tirania e a opressão; considerando que é essencial encorajar o desenvolvimento de relações amistosas entre as nações; considerando que, na Carta, os povos das Nações Unidas proclamam, de novo, a sua fé nos direitos fundamentais do Homem, na dignidade e no valor da pessoa humana, na igualdade de direitos dos homens e das mulheres e se declaram resolvidos a favorecer o progresso social e a instaurar melhores condições

Romanian (Română)
Considerînd că recunoaşterea demnităţii inerente tuturor membrilor familiei umane şi a drepturilor lor egale şi inalienabile constituie fundamentul libertăţii, dreptăţii şi păcii în lume, considerînd că ignorarea şi dispreţuirea drepturilor omului au dus la acte de barbarie care revoltă conştiinţa omenirii şi că făurirea unei lumi în care fiinţele umane se vor bucura de libertatea cuvîntului şi a convingerilor şi vor fi eliberate de teamă şi mizerie a fost proclamată drept cea mai înaltă aspiraţie a oamenilor, considerînd că este esenţial ca drepturile omului să fie ocrotite de autoritatea legii pentru

ca omul să nu fie silit să recurgă, ca soluție extremă, la revoltă împotriva tiraniei și asupririi, considerînd că este esențial a se încuraja dezvoltarea relațiilor prietenești între națiuni, considerînd că în Cartă popoarele Organizației Națiunilor Unite au proclamat din nou credința lor în drepturile fundamentale ale omului, în demnitatea și în valoarea persoanei umane, drepturi egale pentru bărbați și femei și că au hotărît să favorizeze progresul social și îmbunătățirea condițiilor de viață în cadrul unei libertăți mai mari, considerînd că statele membre s-au

Slovak (Slovenčina)
Vo vedomí že uznanie prirodzenej dôstojnosti a rovných a neodcudzite lných práv členov ľudskej rodiny je základom slobody, spravodlivosti a mieru na svete, že zneuznanie ľudských práv a pohrdanie nimi viedlo k barbarským činom, ktoré urážajú svedomie ľudstva, a že vybudovanie sveta, v ktorom ľudia, zbavení strachu a núdze, budú sa tešiť slobode prejavu a presvedčenia, bolo vyhlásené za najvyšší cieľ ľudu, že je nutné, aby sa ľudské práva chránily zákonom, ak nemá byť človek donútený uchýliť sa, keď všetko ostatné zlyhalo, k odboju proti tyranii a útlaku, že je nutné podporovať rozvoj priateľských vzťahov medzi národmi, že ľud Spojených národov zdoraznil v Charte znovu svoju vieru v základné ľudské práva, v dôstojnosť a hodnotu ľudskej osobnosti, v rovnaké práva mužov a žien a že sa rozhodol podporovať sociálny pokrok a vytvorit'lepšie životné podmienky za väčšej slobody, že členské štáty

prevzaly záväzok zaistiť v spolupráci s Organizáciou Spojených národov všeobecné uznávanie a zachovávanie ľudských práv a základných slobod a že rovnaké chápanie týchto práv a slobod má nesmierny význam pre dokonalé

Spanish (Español)
Considerando que la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los miembros de la familia humana, Considerando que el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado, como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en que los seres humanos, liberados del temor y de la miseria, disfruten de la libertad de palabra y de la libertad de creencias, Considerando esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al supremo recurso de la rebelión contra la tiranía y la opresión, Considerando también esencial promover el desarrollo de relaciones amistosas entre las naciones, Considerando que los pueblos de las Naciones Unidas han reafirmado en la Carta su fe en los derechos fundamentales del hombre, en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y se han

Swedish (Svenska)

Enär erkännandet av det inneboende värdet hos alla medlemmar av människosläktet och av deras lika och oförytterliga rättigheter är grundvalen för frihet, rättvisa och fred i världen, enär ringaktning och förakt för de mänskliga rättigheterna lett till barbariska gärningar, som upprört mänsklighetens samvete, och enär skapandet av en värld, där mänskorna åtnjuta yttrandefrihet, trosfrihet samt frihet från fruktan och nöd, kungjorts som folkens högsta strävan, enär det är väsentligt för att icke människan skall tvingas att som en sista utväg tillgripa uppror mot tyranni och förtryck, att de mänskliga rättigheterna skyddas genom lagens överhöghet, enär det är väsentligt att främja utvecklandet av vänskapliga förbindelser mellan nationerna, enär Förenta Nationernas folk i stadgan ånyo uttryckt sin tro på de grundläggande mänskliga rättigheterna, den enskilda människans värdighet och värde samt männens och kvinnornas lika rättigheter, ävensom beslutat främja socialt framåtskridande och bättre levnadsvillkor under större frihet,

Turkish (Türkçe)
İnsanlık ailesinin bütün üyelerinde bulunan hayriyetin ve bunların eşit ve devir kabul etmez haklarının tanınması hususunun, hürriyetin, adaletin ve dünya barışının temeli olmasına, insan haklarının tanınmaması ve hor görülmesinin insanlık vicdanını isyana sevkeden vahşiliklere sebep olmuş bulunmasına, dehşetten ve yoksulluktan kurtulmuş insanların, içinde söz ve inanma

hürriyetlerine sahip olacakları bir dünyanın kurulması en yüksek amaçları oralađ ilan edilmiş bulunmasına, insanin zulüm ve baskıya karşı son çare olarak ayaklanmaya mecbur kalmaması için insan haklarının bir hukuk rejimi ile korunmasının esaslı bir zaruret olmasına, uluslararası dostça ilişkiler geliştirilmesini teşvik etmenin esaslı bir zaruret olması, birleşmiş Milletler halklarının, Antlaşmada, insanın ana haklarına, insan şahsının haysiyet ve değerine, erkek ve kadınların eşitliğine olan imanlarını bir kere daha ilan etmiş olmalarına ve sosyal ilerlemeyi kolaylaştırmaya, daha geniş bir hürriyet içerisinde daha iyi hayat şartları kurmaya karar verdiklerini beyan etmiş bulunmalarına, üye devletlerin, birleşmiş Milletler Teşkilatı ile işbirliği ederek insan

Welsh (Cymraeg)
Gan mai cydnabod
urddas cynhenid a
hawliau cydradd a phriod
holl aelodau'r teulu dynol
yw sylfaen rhyddid,
cyfiawnder a heddwch
yn y byd, gan i
anwybyddu a dirmygu
hawliau dynol arwain at
weithredoedd
barbaraidd a dreisiodd
gydwybod dynolryw, a
bod dyfodiad byd lle y
gall pob unigolyn
fwynhau rhyddid i siarad

a chredu a rhyddid rhag
ofn ac angau wedi ei
gyhoeddi yn ddyhead
uchaf y bobl gyffredin,
gan fod yn rhaid
amddiffyn hawliau dynol
a rheolaeth cyfraith, os
nad yw pob unigolyn dan
orfod yn y pendraw i
wrthryfela yn erbyn
gormes a thrais, gan fod
yn rhaid hyrwyddo
cysylltiadau cyfeillgar
rhwng Cenhedloedd, gan
fod pobloedd y
Cenhedloedd Unedig yn y
Siarter wedi ail ddatgan
ffydd mewn hawliau
sylfaenol yr unigolyn,
mewn urddas a gwerth y
person dynol ac mewn
hawliau cydradd gŵr a
gwragedd, ac wedi
penderfynu hyrwyddo
cynnydd cymdeithasol a
safonau byw gwell mewn
rhyddid helaethach, gan
fod y Gwladwriaethau
sy'n Aelodau wedi
ymrwymo, mewn
cydweithrediad a'r
Cenhedloedd Unedig, i
sicrhau hyrwyddo parch
cyffredinol i hawliau
dynol a'r rhyddfrentiau
sylfaenol,

Vietnamese
Thần đồng Lê Quý Đôn
làm bài thơ về Rắn ượng
Lê Quý Đôn tại Trường
THCS Lê Quý Đôn, Tp Hải
Dương. Ảnh Bảo Ngọc
Theo sử sách ghi lại, Lê
Quý Đôn (1726 - 1784)
thườ nhỏ tên là Lê Danh
Phương, tự Doãn Hậu,
hiệu Quế Đường; làm
quan thời Lê trung hưng,
là nhà thơ, và là "bác học

lớn của Việt Nam trong
thời phong kiến". Ngay từ
nhỏ đã nổi tiếng là thần
đồng, trở thành giai thoại
và truyền thuyết về trí
mẫn tiệp và óc thông
minh, xuất chúng của
ông. Theo giai thoại ở
vùng Duyên Hà (Thái
Bình), quê hương Lê
Danh Phương có rất
nhiều ao rộng, hồ sâu. Lê
Danh Phương thường
cùng bọn trẻ trong làng
xuống ao trước công làng
đề tắm. Tuổi thơ tinh
nghịch đang say sưa với
trò nhày trội, cậu nào
cũng mình trần như
nhộng, đứng xếp hàng ở
bờ ao nghe "hiệu lệnh",
tất cả nhày tùm xuống
nước, lặn ngụp thỏa
thích rồi lên bờ xếp hàng,
cứ thế nhày trội cuốn hút
bọn trẻ trong làng. Một
hôm giữa trưa hè nóng
bức, Tiên sĩ Vũ Công Trấn
đến thăm Tiên sĩ Lê Phú
Thứ là người bạn cùng đỗ
Tiến sĩ khoa Giáp Thìn
1724 (sau đời là Lê Trọng
Thứ), Lê Danh Phương
cùng bọn trẻ đang chơi
trò nhày trội thì có viên
quan đi qua, tất cả bọn
trẻ không có áo quần sợ
quá nhày tùm xuống ao
lặn ngụp. Riêng Lê Danh
Phương vẫn đứng trên
bờ, không hề thẹn thùng.
Cậu bé kháu khỉnh này
hai tay chấp ra đằng sau,
mắt đâu đâu nhìn quan
Thượng thư tinh nghịch.
Quan Thượng thư thấy Lê
Danh Phương đứng đó
liền hỏi thăm đường_